

Lova [Éd. Amparibe, 1957]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

45 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Lova [Éd. Amparibe, 1957], 1922, 1932.
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 19/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/francophone/items/show/1656>

Description & analyse

Description6 exemplaires dont 5 rendus à la famille. Texte en malgache.

AnalyseL'œuvre poétique de Jean-Joseph Rabearivelo en langue malgache est essentiellement connue du public grâce au petit volume intitulé *Lova (Héritage)*, paru en 1957. Mais ce recueil poétique n'est pas un ensemble voulu par Jean-Joseph Rabearivelo ; c'est une anthologie destinée à mettre en valeur son oeuvre poétique en langue malgache, constituée après sa mort par un comité d'édition qui a rassemblé l'essentiel de sa production poétique en cette langue parue de son vivant dans les journaux de Tananarive. *Lova* a ensuite été republié en 1988 par le Ministère malgache de la Culture et des Arts Révolutionnaires, dans une version plus longue et beaucoup plus hétéroclite encore, puisqu'y ont été alors ajoutés d'autres poèmes parus dans différentes revues, ainsi que plusieurs éléments tirés des recueils *Sary-nofy / Presque-Songes* (1934) et *Nadika tamin'ny alina / Traduit de la Nuit* (1935), que nous ne reprenons bien évidemment pas ici. À cet ensemble de textes déjà conséquent, nous avons joint quelques poèmes passés inaperçus à l'époque de la parution de *Lova* et encore largement ignorés aujourd'hui.

Éditeur(s) de la ficheKarolina Resztak ; Xavier Jar Luce (07-07-2015)

Auteur(s) de la transcriptionSerge Meitinger (07-07-2015)

Informations générales

Langue Malgache

Cote NUM POE Edit LOVA

Nature du document Édition

Collation 40 (p.) 210 x 150 mm

État général du document Bon

Localisation du document Fonds Rabearivelo, Institut Français, 14 avenue de l'Indépendance, 101 Antananarivo - Madagascar

Présentation

Date [1922, 1932](#)

Genre Poésie (Poème)

Mentions légales

Propriété intellectuelle et matérielle :

Famille Rabearivelo

Dépôt physique des originaux :

Institut français, 14 avenue de l'Indépendance, Antananarivo Madagascar

Demande de communication : brakotomanga@gmail.com

Éditeur de la fiche Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

Cendres oubliées

LAVENONA HADINO

Nantsoiko tao anatin' ny aizina hianao,
fony aho very lalana nitady hodiavina,
toy ny zanak' omby sara-kijana
ka miolomay eo anatin' ny kirihitra,
sy mimà lavitry ny tanàna,
manondro-bava miantsinanana
manandrify ny toeran' ny fahitra,
mandefa hanina tsy mivaly
izay naverin' ny ako ao an-tratrany
ka mandratra ny fony toy ny tsipika anivona

Tao anatin' ny aizina,
teo ambavahadin' ny fiainana,
ny tongotro malia, ny tanako bakora,
ny fahazazako, ny fahadalako —
izany rehetra izany,
ny heriny manontolo
samy nangetaheta anao;
nefa niverina maina
sy voatosika, ary fantatra.

Misy hery manintona ahy.
Ary maninona ao am-poko;
Vahotra e ny fanahy,
Oriory, mitoloko !

A ! ity foko feno rofy,
Mijery sy variana...
Toa mahita ami-nofy
Ilay tarehin' ny tiana !

Ry alina ô, andraso,
Aza malaky misava !
Mampitombo ranomaso
* Ny tsy mahita ilay tava.

Ny alokao matevina
No voalin' ny tarehiny...
Eo aho no mievina
Mijery ny fihomehiny !

Efa lasa ve sy maty (+)
Ireny ora teo aloha ?
Mbola tsaroako anaty,
E ! manelo ny an-doha.

Aloka koa ve no sisa —
No sisa ho an' ny foko ?
Jaridaina, paradisa,
Aiza ireny ?— Lany loko ?

Lany loko, lany manja,
Pika vony, raozy mavo !
Nandamoka, maty fanja
Izaho resy, izaho lavo !

Koa veloma sy masina !
Izaho izao mitsabo ratra.
Hampitony mangingina
Ny fanahiko mahantra !

*je ~~est~~ la nuit.
Le poète veut pas
voir la nuit se
dissiper → refuge*

*Se rendre à l'évidence
de la fin d'un
bonheur
— de bonheur est
présent*

le sort de l'hol et de faire face à la mort
et au ^{désespoir} ~~reconfortement~~ - mort des enfants

~~leur enfant~~ ~~orphelin~~ ~~désespoir~~ ~~d'orphelin~~
- ~~désespoir~~ de l'avenir ~~déçu~~

une q. de la tristesse
de voir de l'hol
de la tristesse

de la tristesse
de la tristesse

NY ALAHELON' NY OLOMBELONA

reny maharany ent. mauve
kora olona vao

1
Injay manako, moramora,
toa ra mipololoatra, ^{miakaka} be dia be na miank
feo kely feno akora, ^{beon'ny alohelona izay mitam}
sady latsa maty loatra. ^{benina @ olombelona ka too}
^{manava sy mandatsa azy}

2
Mitampody indray ny lasa,
ka mamoha ny efa maty,
zava-bery tsy voakasa,
sady vata hobok'aty. ^{ty misy na ihona na ihona}
^{hoana ny as anatin'ny}

3
Ao ny sasany tomany,
ao koa ny ketra-po !
Hisentoako eto izany,
holazaiko ny manjo.

4
— Vata vola tsisy vody,
tsangambato very laza,
sambo vaky tsy ho today :
ray sy reny maty zaza !

5
Voninkazo nokoloina,
nefa kosa ka nalazo !
Rehareha namboloina,
vao tazana dia tsy azo !

alohelo 3 : mikaika ny fo
ny saha
ny vatana

9

Ho lo ny ra sy ny noto,
izay nafindra tamin' iny !
Ny hafaliana mantsy hiofo,
ho tadidy ny fahiny !

10

— Voron-kely rava ankany,
zanak' ondry dia manjeny,
singan' aina ambony tany :
i kala maty ray sy reny.

11

Bodo zatra tambitamby, *mpisafomitra ny fitaovana*
sy tamana angotingoty, *hantahatra aka @ olona*
vao maraina dia somamby, *mba itanany ny tena*
izany andron' ny kamboty !

4

irona no ohalolana
nakan' ny mpametraka Fo kely iray maratra,
notsaingohim-boro-tiana, *mba dé la' ilay tianany*
hafaliana mahazatra, *ka hampitondrany fahiana*
izao re itomaniana !

5

Voron-kely nantenaina
hiaraka ory, hiara-paly,
kanjo dia naningotra aina, *mana o izay mahafaty*
kanjo kosa mampijaly !

an crayons ordes de Strophes adopté par RRR dans Fiteny
manika 3'

6 Safosafy tonga hoho, — occidental — of V. Hugo
 tonga ratra sady fery ;
 hasambarana miamboho,
 mba tadiaviko ka miery !
 ds Boory

Chona ny fitaenana
 nakan'ny mpanaotra
 io ?

12 Andry roa re ka lavo,
 hantahanta, aiza intsony !—
 Ny fo mangorak' Ilay Avo,
 no sisa hampitony !...

13 Aiza kosa re, ry tany,
 izay mba mamy entinao ?
 Sa toloko sy tomany
 no hitana lava izao ?

14 O ! afero sy mangidy,
 izany hiany no fisotro,
 simbanao ny saro-bidy,
 nitokiana sy nitroto !

H'ac espi' que tous ces 15
 instants s'écoulent de paradis
 dans lequel ce fruit de
 dent de chat de
 vivants

Nantenainko Paradisa,
 ny fotoananao tontolo, — tany toy misy hazy maningy
 kany tani-hay madisa, — valitrahitsaka
 feno angatra sy lolo ! — mabehina, tomatosoka

CCL du poète - by missy afa-toy "mangidy sy afero" t'ha
 ve sy sto antany (shème de la "vallée de larmes")
 gal du mal de vivre -

TONONKIRA

I

Ho an' i D. Rawelas

He Rotif de l'airain : on exprime ce que l'on tend vers ce que l'on ne sait pas

Ry voro-manidina mora malako,
Aiza no hody ?
Ry foko tanora, malemy sy bako,
Moa mba ho tody ?

*intens gatin paitell
- lehen*

*Sergene :
alast et alene
et reliquet*

Mangina, mangina, ka aza mamaly !
Aza mitafa !
Ny ampitso sy anio dia tahaka ny omaly,
Tsy misy hafa.

Na ampitso, na anio, na oviana na oviana,
Tsy hafa tsy akory ;
Ny baikon' ny velona : Tsy mba fanahiana
Amin' izay mampahory.

point de vue positif = une sans appréhender ce qui fait souffrir

La mort romanesque

II

Ho an' i M.

Dia hitako indray ilay fiainana very
(Na toa natahorako ho tahaka izany !)
Injao fa miverina ny aina sy hery,
Ka inty aho mbola eto ambonin' ny tany !

Ny hazo rehetra dia velona koa
Ka mavana indrindra rehefa ho faty ;
Ny fanantenan' ny voniny soa
Dia indro mameno ny fony ao anaty.

Izaho olombelona, mba inona kosa
No santatra reko amin' ny fiainako vao ?
— Dia izaho izay voavonjy fa simba sy osa —
Mihaino aho, ry foko. Mitenena, lazao.

*Th du chap. 1, del. 1
esprit et désespoir*

III

Ho an' i S.

Ny andro manombana eny an-tampon-kavoana
Dia mipololotra toa vorona sy afo
Niparasaka tampoka sy faingana foana,
Dia lany, toa nofy iray manafosafo.

Ity foko vahiny, ity fo mahatsiahy
Anao, ry larivo any ambadiky ny avo,
Dia mahagagagaga sy mampiontana ahy,
Satria toa torovana, ana sy lavo...

Nahoana ? — Ny lanitra miova mazana :
Mazava dia maizina ary indray dia mazava —
Miendrikao, ry fiainana sy fanantenana,
Eny, miendrikareo, ô ry mpiova lava !

(Ny Mpandinika)

— 26 —

*Kalokalo Tatsihana
(selon Fany Rangy)*

Thème de l'annuaire (problématique)
thème

TANALA VERY SAMPY

+ Raha sendra misoka ny volan' ambony,
+ Raha takona mantsy, ka tsy mba hita intsony
+ Ankaratra misento, ka tsy mba mitony.
Andringitra no ho avy hanony ny fony.

Irony domohina raha toa sarak'ala,
Indrisy ! misento. Indrisy ! fa adala ?
Manembona, hono, fa lavi-malala—
Hanova no sisa, fa sampin-tanala.

+ Avia ry vorona ? Avia mba mikalo !
Alaotra nilaozana, tomany mpandalo ;
+ Very tsiriry ka indrisy ? mimalo ?—
+ Vonoiko ny sento, tsy ekeko hampivalo.

Ory manjavona.—Ankaratra izany ?
Onena misento.—Ankaratra ihany ?
+ Ny tsy anilan-tiana no tena tomany.—
+ Ny lehilahy kosa tsy lavon' izany.

Ora-midona no mety hampahatsiahy
Ozom-pitia mijoro hampanahy ;
Toa aloka sisa, fa very fanahy ?—
Tanala very sampy aho, ry lahy.

+ Samborina ve ny domohin' ny tena,
Samborina ho an-kafa, hanorisorena ?
+ Indrisy ! misento. Indrisy ! mivena.—
+ Izaho manan-kambo tsy resy resena.

Efa nisinda ilay kinta-nirina,
Efa niova ho fangirifiriana ;
Orosan-tsy satry ny sento iniana ?
Ovao ny famindra, ka nde miova tiana.

L'hoce est à sa page écrite: une vie hors de l'écriture

Ny foko nanidina ambony dia ambony,
ary saika hisetra izay faran' ny avo,
+ kanefa voadona, ka tsy afaka intsony —
naratra ny elany — ka indro izy lavo!

Naniry hihoatra anao, ry masoandro
+ mazava! Naniry tsy hijanona akory
na toa dia mandroso ho hariva aza ny andro):
ny alina tamy ary koa sorisory!

Koa aizina anio re no sisa mamonto,
aizi-mitambatra sy mivangongo...
Rotsiako mangina ny foko efa donto,
ary safosafoiko ny masoko bongo!

A! toa efa hionona izany alahelo...
Sy hafeniko mba hijanona angaha?
O tsia! fa ny sentoko mamelovelovelo,
+ ary izaho tsy mandre afa-tsy tofon-dra!

1-2-26

*L'hoce: fait de
chagrins secrets*

Nofinofy vaovao.

11-10-26 : 3 h. du matin.

Ny lanitra mangina — ny foko tsy mba tony. *h*
Ny alina manala ny saron-tava mainty
fa ny kintana madiva tsy ho maro isa intsony.
Nysomamby dia mitranga — ny andro io no entiny.

Nofy inona ity kamo ny bandao ny Fanahy?
Injany izy fa tsaroako mitehina ao anaty ao,
Nofinofy mahagaga, mampiontanontana ahy.

* * *

Ny onjanao, ry fahoriana, injao re mianjerazera
Toy ny feo migororoana vonto sento sy toloko.
Injay mivoaka itony hira mampiseho, mampitsikera
Ny ratra mifaina ato anaty — ato anatinao, ry foko.

— 28 —

*nouvel rêve
un double-
ve effectue/ve
de rêve -*

*de dupliés de
de chagrins secrets
d'un poir*

Thème de la tromperie = espoir et déception

MPANOLIKOLY

Fiolahana, mivaika,
Zava-miafin' ny mpandainga,
Fahakingana ahoana indray
No hihoatra ny havotsako ? *Antanille*

Efa fantatro ny diako
Izay hitondrako anao,
Ny eritreri-dratsiko
Dia tsy mba hanimba anao..

(Fa na mitsiky aza
Sy tena andriandriana,
Raha tapa-pato-doatra,
Mba mahavaka ihany !)

Fiolahana, mivaika,
Zava-miafin' ny mpandainga,
Hosaroroiko aloha
Hiandry teny mamy.

l'écrite du
balon. Haine de
a qui c'est

Thème du Passé qui disparaît
un passé et un présent — ou souvenir : de ce
qui est tout à fait passé

- hien
disant

- 1 Nankaiza hianao, ry lasa, nankaiza no antsoina A partiel
2 nefa ako iray malemy no sisa mba mamaly B
3 sy manoina ?... A
4 — Manoina sy mitondra ny hiranay omaly B
5 efa zary sentosento, mifangaro ranomaso. C
6 — Ranomaso tsy mivoaka, mamonto ny aty fo ! D
7 O ry lasa, ô ry lasa, ô ry lasa mba andraso : C
8 Henoy ny manjo ! D

- 9 O ! ny hiranay fahiny, sambo feno voninkazo,
10 nampamerovero saina, nanamanitra ny dia...
11 Dia halazo ?
12 Hery feno namakiana ny onjan-drano izay naria
13 toky sady niankinana ary koa mba nantenaina
14 fa hampita hatraminao, ry helo-dranom-pifaliana,
15 ry anton' aina,
16 izay tsy iza fa hianao, ry malala sady tiana.

- 17 Iza anefa ka ho rendrika, eny re ! arendrikao...
18 Ny hiranay, ny hiranay, mbola injao miraondraona
19 ao am-poko ao !
20 Miraondraona ka ho reko toy ny hira iray misaona
21 sy miventy faharesena, ô ry vintana tsy hita
22 izay mandavo dia manindry ny malemy noho hianao,
23 tsy tafita
24 fa miankohoka sy rendrika ao anaty lalina ao !

X25 Tsy mba misy izay mosara mba manatitra, tsy misy
26 sentosento iray akory mba arahinao tomany
27 ka indrisy !
28 Mierikeri-tsamy irery eto ambavan-tsesitany !
29 Mierikerika mihaino izany fiditry ny rano
30 ato anaty lakan-doaka voatendry mba hanafoana
31 ny mba hany tokim-po azo tamim-belirano
X32 tsy tsaroana !

33 O ! dia foinao, ry lasa ! ô ry lasa, izay antsoina
X34 nefa mianjona mandeha, mihomehy sy tsy mamaly,
35 tsy manoina...
36 O ry lasa, reharena sady tokin' ny omaly,
37 nefa tonga sentosento sady tonga ranomaso !
38 Miantso anao ny indray nihira, miantso anao amim-po.
39 Mitalaho sy mitaraina ! Miantso anao ka mba andraso :
40 Ka toneo ny manjo !

Suppl. le Paire

13-1-28

207 5

+ Kinanjo nisafontina ary indray namely
 + Ny herinao tsy toha ! Nanjera ny mahery !
 Lavo ny sampaho : ny voany koa niely,
 + Toa tsy hivory intsony, toa samy efa very !

*je parle au vent
volont*

+ Ry rivotra tsy tany, mba mitsahara re !
 Mariry ankehitriny ilay fototra namoa :
 Izay mba nantenaina, efa simba be ;
 Izay mba nitokiana, indro izao fa voa !

..

Mijerijery foana ny foko mitomany,
 Mitady izay fiasaran' ny loza vokatrao ;
 Inona no hita, tsy volavolan-tany
 Izay hanjary fasika rebefa ao ho ao.

devant

*je + Dieu (?)
dernier vers
signature est le
lor de l'ère
devant la mort*

Mandehandeha ho azy ny maso feno rano,
 Toa mizahazaha ihany, toa mbola manantena
 Ny fiovan-tarehy voalazan' ny angano,
 Ny fiovan' ny fanahy sy fiovana ry tena...

La mort se fait définitive

Toa mbola manampo fa hanjary voninkazo
 Ny havana efa maty, ka ho azo atao an-tratra.
 Ny alony mandalo akory anefa tsy azo :
 Vao mainka koa ny fo torovana, maratra !

*enfin vain
de*

Azera moramora ny loha tsy mitony
 Ny fanahy no injao fa re mamakafaka,
 Manandra-peo malemy miakatra ao ambony :
 «Hianao no nanome. Hianao koa no naka !»

*Thème de l'hoce jouet de son destin -
non maître de son destin*

Niposaka tsikelikely ny fahazavana !

natodin' ny vintana ny diako

ka nomeny helo-drano tsy nampoizina ;

ary izay kosa ve hianao vao manoina,

manoina tsy antsoina intsony ?...

Asa ! tsy fantatro

raha hamaly voina ny aizina aho,

ka hampikimpy ny maraina

eo an-dohanao !

Tsy fantatro,

tsy fantatro

raha hanana ny herinao taloha aho,

ka hamaly ratsy ny ratsy,

raha hety ho vantanim-bonona

toa voasary amoron-dalana ;

naniry tsy notondrahana

nefa toazan' ny mpandalo !

Fa nantsoiko hariva hianao,

nefa nandao ahy nandritry ny alina,

Ary tsy manoina raha tsy maraina !

26-2-25.

AO AN' ALA

Ilentehan' ny lefona alefan' ny andro,
lefona fahazavana,
ny fo makadirin' ny ala,
ka indro maràtra
maràtra
ao anatin' ny fahanginana.
Maràtra ? Tsy misy mamehy ny ratrany,
ka mitsinika mora,
mora dia mora
ny rany
Mitsinika mora
dia mameno sy mamonto
ny ravinkazo alin-kisa,
dia manerana ny toerana rehetra
sy ny zavatra rehetra,
hatramin' ny feon' ny voron-kely tonga farina,
sy manjary toloko ;
hatramin' ny tselatra roambifolon' ny lolo
sy ny masonry mivaivay
tonga haboka ;
hatramin' ny fanahin' ny mpianala
izay manjary vitsy teny,
fa sèmpotry ny ra . . .

—Dia ra-hanitra
feno
ny ain' ny ala efa konka sy feno
ny zava-miafina ao.

15-5-25.

TSY EMBONA

Valin-kira ho an' i Samuel Ratany.

Tsy mba zavatra vao, A 6
Fa tena fahita efa hatramin' ny ela B 12
Ny tahaka izao : A 5
Raha ritra ny rano, ny sisa tavela B 13
Dia fotaka monja — C 6
Dia fota-mandrevo nalamina ny onja ! C 12

Ny hany fitàna :
Ny onin' ny fiainana. Anefa, ka foana
Hany ka ana
Ilay fo manantena firavoravoana
Hatrany hatrany,
Ka heriny sisa, nisotro tomany !

Kanefa, hoy aho,
Tsy ho ranomaso voalokon' ny kirya
Na ran' ny talaho
No tonga nameno impi-ry, impi-ry
Ilay fo nitadidy —
No tonga nameno kapoaka mangidy !

Fa hany nandoko,
Dia volon-davenona hilaza fa maty
Ilay afon' ny foko
Nitsilo ny laka-nitana tanatin'
Ny fahatsiarovana
Efa lavo sy lanin' ny fotoam-pahalovana !

Mais n dans leur forme et leur figure les
de reflets et la circulation signifient fermeture, arrêt et congl-
sont aussi les st qui est que les procédés mettent en
regard l'une de l'autre - la parfaite antithèse ^{antagonisme}
"by embone" (1^{re} et 2^{de} st)

O ! rivotra adala

No sendra nandalo nanao tora-javona !

Nony efa niala, ^{Ma c'est}

Tsy afa-nitondra afa-tsy hery sy avona.

Ka inona foana

No tonga nanairany fanadinoana ?

Etsetra, etsetra...

Dia inty aho tody fitàna hafa indray ;

Ary tsy mba hitsetra

Raha sendra miverina ilay fiainana iray

Izay lasan' ny taona

Nitoeran' ny foko efa nanala saona !

Nikoro ! Nifono

Lavenona manja ny andro fahiny !

Mivolon-dronono

Ny kaopy nasoloko iny kaopiko iny !

Ry fahatsiarovana,

Hianao efa lanin' ny fotoam-pahalovana !

Tena zavatra vao

Sy mbola tsy hita hatramin' ny ela

Ny torak' izao :

— Ny rano efa ritra — tsy nisy tavela,

Na fotaka monja !

— Nankaiza ? Nankaiza ? — navalon' ny onja !

(Ny Mpandinika : 16-4-26)

Antithèse et complémentarité : une femme qui est à la fois
les 2^{es} et dernières st de l'embone sont les 1^{re} et 2^{de}
st mises en regard l'une de l'autre - elles figurent de l'embone
jeu de reflets et la circulation - Mais elles sont aussi
m l'identité de mots s'allient en effet les sexes ou la variété
d'idées fermeture

TONONKIRA

‘Le cœur a beau mentir, la blessure est au fond...

A. de Musset.

Aza anontaniana izay anton' izao
Fanginako lalina ary feno tomany !
Aza anontaniana, satria fantatrao
Fa fahatsiarovana no anton' izany...

Tsaroako ny tsikin' ny androko omaly,
Izay manjary aloka foana, indrisy !
Tsaroako ! .. Antsoiko fa tsy mba mamaly,
Ary toa manadino, ary toa tsy mba nisy !

O ! inona indrindra no karazan-tany
Nitsangananao re, ry androko lasa,
Ry androko lasa niampita any ho any,
Nitondra any ho any ny zava-boakasa ?

Fasika amoron' ny rano malaky
Mikoa amin' ny onja sy alona ve ?
Sa vato malemy sy mora vinakin'
Ny eri-mifaty mangina tsy re ?

) *interro totale*
) *interro*

Ny fo vovoka sisa tavela aminao,
Vovoka mandry na vovoka miely,
Vovo-manerana ity fiainako vao,
Vovoka aingain' ny rivotra kely.

Hifafy, handemy ny hery rehetra,
— Hatramin' ny hery izay sahy dia sahy —
O ! vovo-masiaka sy mahery setra,
Manditsoka hatrany amin' ny ati-fanahy !

(Ny Mpandinika : 3-9-26)

Ambaara vafantua P 85 86

AO AN' ALA

Ilentehan' ny lefona alefan' ny andro,
lefona fahazavana,
ny fo makadirin' ny ala,
ka indro maràtra
maràtra
ao anatin' ny fahanginana.
Maràtra ? Tsy misy mamehy ny ratrany,
ka mitsinika mora,
mora dia mora
ny rany
Mitsinika mora
dia mameno sy mamonto
ny ravinkazo alin-kisa,
dia manerana ny toerana rehetra
sy ny zavatra rehetra,
hatramin' ny feon' ny voron-kely tonga farina,
sy manjary toloko ;
hatramin' ny tselatra roambifolon' ny lolo
sy ny masonry mivaivay
tonga haboka ;
hatramin' ny fanahin' ny mpianala
izay manjary vitsy teny,
fa sèmpotry ny ra . . .

—Dia ra-hanitra
feno
ny ain' ny ala efa konka sy feno
ny zava-miafina ao.

15-5-25.

TSY EMBONA

Valin-kira ho an' i Samuel Ratany.

Tsy mba zavatra vao, A 6
Fa tena fahita efa hatramin' ny ela B 12
Ny tahaka izao : A 5
Raha ritra ny rano, ny sisa tavela B 13
Dia fotaka monja — C 6
Dia fota-mandrevo nalamina ny onja ! C 12

Ny hany fitàna :
Ny onin' ny fiainana. Anefa, ka foana
Hany ka ana
Ilay fo manantena firavoravoana
Hatrany hatrany,
Ka heriny sisa, nisotro tomany !

Kanefa, hoy aho,
Tsy ho ranomaso voalokon' ny kirya
Na ran' ny talaho
No tonga nameno impi-ry, impi-ry
Ilay fo nitadidy —
No tonga nameno kapoaka mangidy !

Fa hany nandoko,
Dia volon-davenona hilaza fa maty
Ilay afon' ny foko
Nitsilo ny laka-nitana tanatin'
Ny fahatsiarovana
Efa lavo sy lanin' ny fotoam-pahalovana !

Mais n dans leur forme et leur figure les
de reflets et la circulation signifient fermeture, arrêt et congl-
sont aussi les st qui sont que les procédés mettent en
regard l'une de l'autre - la parfaite antithèse ^{antagonisme}
"by embone" (1^{re} et 2^{de} st)

O ! rivotra adala

No sendra nandalo nanao tora-javona !

Nony efa niala, ^{Ma c'est}

Tsy afa-nitondra afa-tsy hery sy avona.

Ka inona foana

No tonga nanairany fanadinoana ?

Etsetra, etsetra...

Dia inty aho tody fitàna hafa indray ;

Ary tsy mba hitsetra

Raha sendra miverina ilay fiainana iray

Izay lasan' ny taona

Nitoeran' ny foko efa nanala saona !

Nikoro ! Nifono

Lavenona manja ny andro fahiny !

Mivolon-dronono

Ny kaopy nasoloko iny kaopiko iny !

Ry fahatsiarovana,

Hianao efa lanin' ny fotoam-pahalovana !

Tena zavatra vao

Sy mbola tsy hita hatramin' ny ela

Ny torak' izao :

— Ny rano efa ritra — tsy nisy tavela,

Na fotaka monja !

— Nankaiza ? Nankaiza ? — navalon' ny onja !

(Ny Mpandinika : 16-4-26)

Antithèse et complémentarité : une femme qui est à la fois
les 2^{es} et dernières st de l'embone sont les 2^{es} et dernières
st mises en regard l'une de l'autre - elles figurent de l'embone en
jeu de reflets et la circulation - Mais elles sont aussi
m l'identité de mots s'allient en effet les sexes ou la variété
d'idées fermeture

TONONKIRA

‘Le cœur a beau mentir, la blessure est au fond...

A. de Musset.

Aza anontaniana izay anton' izao
Fanginako lalina ary feno tomany !
Aza anontaniana, satria fantatrao
Fa fahatsiarovana no anton' izany...

Tsaroako ny tsikin' ny androko omaly,
Izay manjary aloka foana, indrisy !
Tsaroako ! .. Antsoiko fa tsy mba mamaly,
Ary toa manadino, ary toa tsy mba nisy !

O ! inona indrindra no karazan-tany
Nitsangananao re, ry androko lasa,
Ry androko lasa niampita any ho any,
Nitondra any ho any ny zava-boakasa ?

Fasika amoron' ny rano malaky
Mikoa amin' ny onja sy alona ve ?
Sa vato malemy sy mora vinakin'
Ny eri-mifaty mangina tsy re ?

) *interro totale*
) *interro*

Ny fo vovoka sisa tavela aminao,
Vovoka mandry na vovoka miely,
Vovo-manerana ity fiainako vao,
Vovoka aingain' ny rivotra kely.

Hifafy, handemy ny hery rehetra,
— Hatramin' ny hery izay sahy dia sahy —
O ! vovo-masiaka sy mahery setra,
Manditsoka hatrany amin' ny ati-fanahy !

(Ny Mpandinika : 3-9-26)

Ambaara vafantua P 85 86

AO AN' ALA

Ilentehan' ny lefona alefan' ny andro,
lefona fahazavana,
ny fo makadirin' ny ala,
ka indro maràtra
maràtra
ao anatin' ny fahanginana.
Maràtra ? Tsy misy mamehy ny ratrany,
ka mitsinika mora,
mora dia mora
ny rany
Mitsinika mora
dia mameno sy mamonto
ny ravinkazo alin-kisa,
dia manerana ny toerana rehetra
sy ny zavatra rehetra,
hatramin' ny feon' ny voron-kely tonga farina,
sy manjary toloko ;
hatramin' ny tselatra roambifolon' ny lolo
sy ny masonry mivaivay
tonga haboka ;
hatramin' ny fanahin' ny mpianala
izay manjary vitsy teny,
fa sèmpotry ny ra . . .

—Dia ra-hanitra
feno
ny ain' ny ala efa konka sy feno
ny zava-miafina ao.

15-5-25.

Le destin - L'avenir inconnu - le sort -
la condition humaine faite d'inconnu
d'une ignée son destin

(-) Jereo ka diniho ny andro diavinao,
Ry fo tsy mahalala ny vintana hitodiany -
Ka toa mamihy-nofy, misalasala izao
Eto am-piandrandra ny zava-tsoa iriny.

Jereo dia ho fantatrao fa tsy hafa izy akory
(-) Fa aloka na taratra atolotra ho fambara ;
x Hianao tsy mitony, izy oriori, +
Hianao mitebiteby, izy tsy fanta-para ! -

Andro mandevona... hariva sa maraina ?
Ho orana mikija sa hamonto itony nofo ?
Sa ho haingam-pibaliaka, hamelona ny aina ?
Sa kosa hanjary rivo-manao tora-jofo ?

Voninkazo kely tsy mbola tonga loko, +
Miantsampy tsy amin-kery amin-taho iray mikoro, +
Hivelatra va re, sa dia hitakoko ?
Ho lavo vetivety sa haharitra fijoro ?

Indrisy ! raha jerena ny andro diavinao,
Ry fo korontanin' ny vintana hitodiany, +
Ry fo misalasala sy mitebiteby izao, ⊕
Miandrandra, manantena ny zava-tsoa iriny.

(-) Dia fantatra avy hatrany fa tsy hafa izy akory =
Fa taratra sy aloka atolotra ho fambara : ⊕
(-) Fambara fa hianareo izay tena miarak' ory,
Dia feno vinta-kafa tsy fantatra fiafara.

Les variantes en reflet et le cercle. Tandant les
longues de l'antith. Tandant à appeler les variantes
Miss en reflet de l'antith. Tandant à appeler les variantes
Soul. Elles tendent à se constituer une et d'instance
Tandant à offrir des variantes
Les variantes offertes par les variantes en reflet de l'antith.
Sont en effet le reflet d'une reprise de la même idée, dans une
dans l'expression de la même idée.

- 9 -

J. J. RABEARIVELO

« LOVA »

*Ilo fahatsiarovana ny faha-roapolo
taonan' ny nahafatesany.*

SASIN-TENY

nosoratan' i M. Le Professeur M. RAJAOFERA.



Manaiyogam

VIDINY : 100 frs







Sasin-teny

Ny harivan' ny 22 Juin 1937 no maty Itompokolahy RABEARIVELO.

1937 — 1957 : roapolo taona, roapolo taonan'ny fanadinoana :

« Ao no rendrika ilay nantenaina,
Ilay sambo natao ho tafita. »

Firy ankehitriny ny Malagasy mbola mahalala ny sangan' asa navelany ? Firy no mbola nahatahiry ny boky nosoratany ? Firy no mahatadidy ny «lehilahy», ny fiainany, ny nahafatesany ?

Tao amin' ny Maternité Villette tao Isoraka no teraka Joseph Casimir (1) RABEARIVELO, tamin'ny taona 1901. Tany Ambatofotsy tanindrazany, izay ilevenany ankehitriny no nitaizana azy.

Niakatra teto Antananarivo reniny nampianatra azy. Nifindra sekoly indroa ilay zaza, ary farany, hoy ny filazan' ny tenany, dia noroahan' ny Collège St. Michel izy.

Telo ambin'ny folo taona izy tamin' izay. Raha heverina fa tapitra hatreo ny fianarany, dia mahatalanjona mihitsy ny fiezahana nataony irery tatỳ aoriana, nahazoany ny fahalalana tsy manam-paharoa nananany, sy nahatonga azy ho mpanoratra feno talenta.

Sady nianatra izy no nanoratra ary niasa.

Sekreteran' ny Chef de canton tany Ambatolampy aloha. Ayy eo nanao sarin-dantelina tao amin' i Mme Gouverneur. Dia niasa tao amin' ny «Cercle de l'Union». Rehefa izany dia nampianatra teny frantsay ; ka ilay zazavavy novadiany tatỳ aoriana no isan' ny mpianany voalohany.

Farany, niditra ho mpanala diso tao amin' ny Imprimerie Dussol izy.

Gazety maro no nanaovany lahatsoratra : «Journal de Madagascar franco-malgache», Mercure de France, Journal des Poètes, Rythme et Synthèse, Sagesse, Revue de Madagascar. Ary ny tenany no niandraikitra ny «Capricorne» sy «20^e siècle».

(1) novany ho Jean Joseph tatỳ aoriana ny fanampin' anarany.

Nanoratra tamin' ny teny malagasy (1) sy espagnol izy. Kamefa ny sangan' asa dia tononkira amin' ny teny frantsay. «La coupe de cendres» 1924 ; Sylves 1927, Volumes 1928, Presque-Songes 1934, Traduit de la nuit 1935, Chants pour Abéone 1937 ets.

Hitata isan-taona isan-taona amin' ireny boky ireny ny fivoaran' ny sainy, ny fitatry ny fandinihany, ny fitomboan' ny fahaizan' ny teny, ary ny lanjan' ny heviny. Koa tamin' ny taona 1937 nahafatesany dia efa lehibe dia lehibe ny lazany.

Tsy adinon' ny teto an-toerana koa anefa ny «maha-mpiasa kely» azy. Koa raha nitombo ny lazany, toa nitombo koa ny fahorian-tsainy. Nangataka asa mendrika ny fahalalany tao amin' ny Bibliothèque-n' ny Gouvernement Général izy nefa tsy nahazo. Nanantena halefa any Frantsa izy, diso koa ny fanantenany. Nanampy izany ny fahatsiarovany ny zanany vavy, maty tamin' ny faran' ny Novembre 1933 ; ny faharerahan' ny tenany noho ny asa sy ny fiaretan-tory.

Izany rehetra izany no antony «hita-maso» nahatonga azy hamono tena ny harivan' ny 22 Juin 1937.

«Satria, hoy ny sora-tanany farany, «mikomy» ity fiainana ity, ; ritra avokoa ny vovo-boninkazo ho an' ny tantely.»

Antony «ivelany» hiany anefa ireo ; fa ny tena antony dia tao anatin' ny toe-tsaina amam-panahiny.

Ary ny lazain' ireto santionan' asa ato amin' ity boky kely ity, dia noho izy mampiseho indrindra izany toe-tsaina amam-panahy izany, «eo am-piandohana», alohan' ny fidonan' ny rivo-mahery."

Misy fanahy nateraka hijaly, na mbola tsy misy antony mi-vaingana aza tokony ijaliany. Ary izany no endrika voalohany tokony ho marihina amin' ireto poezia ireto, nosoratany nandritry ny taona 1925 sy 1926. Fijaliana vokatry ny fitodihana tafahoatra any amin' ny lasa, ao anatin' ilay «fasana ivelan' ny tany» dia «ny fasan' ny fo.»

(1) Kalokalo tatsinanana Mpandinika.

“Ao ny zava-drehetra voakasa,
saingy simba ka very tadidy. »

Fijaliana koa, vokatry ny fahatsapana fa ny sisa tavela eto amin' ny «ankehitryny volon-davenona», dia «fotaka monja... fota-mandrevo nalamina ny onja. »

Fijaliana hafa koa, fijalian' ny fanahy «te-hiam-pita.. Ho aiza ? », fientanana tsy vonona, fanantenana tsy fantatra, kopak' elatra tapaka :

“Kopak' elatra ho aiza ? Hiampita
Any an' inona ? tany tsy hita. »

Raha dinihina, tsy toe-tsaina vaovao eo amin' ny literatiora ireo ; ary indraindray aza ny fihetsem-pon-dRabearivelo toa akon' ilay «aretin' ny siekla» nahazo ny tanora tany Eoropa tamin' ny taon-jato faha-19.

Fa ny zava-dehibe dia ny fiezahan' ity mpanoratra hitady ireo teny mamaritra tsara indrindra ny eritreritra mandalo (1), na «mampanjelatra», amin' ny maha-izy azy, ny endriky ny zava-boahary (2).

Ny zava-dehibe iray koa dia ny fahitany sarin-teny vaovao, ka tonga mivelatra lavitra ery ny hevitra (3), ary zary mihalohalo toa nofy hafahafa ny eritreritra (4).

(1) Tsapa tokoa izany ao amin' ilay tonon-kira. “Nosoratana tao anatin' ny fangorakorahana.»

(2) Ilentehan' ny lefona alefan' ny andro.
Ny fo makadirin' ny ala
... Ny tselatra roambinifolon' ny lolo,
sy ny masonry mivaivay, tonga haboka.

(3) «Ilay fasako, fasako hiany
Fa ny foko dia fasana koa
.. Ao no rendrika ilay nantenaina
Ilay sambo natao ho tafita»

(4) «Ny foko efa lanin' ny biby nandalo»

Roa no vokatr' izany taty aoriana. Voalohany, ny firaikany, nitombo hatrany, hampiasa ny teny frantsay, izay noheveriny fa «ampy» kokoa noho ny malagasy. Faharoa, ny fitiavany, nitombo hatrany koa, hanambara izay sarotra ambara indrindra ao anaty fanahy ; ka nahatonga ny tonon-kirany faramparany ho tena saro-pantarina (1).

“Ary ny boky izay nosoratanao, (hoy izy ao amin' ny Presque-Songes)

Dia haneho ny zava-tsy misy
Tsy misy, satria misy loatra,
Toy ny nofy. »

Endrika sasantsasan' ireo tononkira raketin' ity boky ity hiany izany voalazanay fohy izany. Fisavan-dranon' ando hia ny ny anay. Anjaran' ny mpamaky ny mamakafaka lalindalina kokoa. Anjarany ny mihaino ao am-pony ny akon' ny hiram-panahy hirain' ilay poety malagasy tsy manam-paharoa.

Maurice RAJAOFERA.

(1) Traduit de la nuit.

Le thème de l'homme et de l'espoir *Le thème*
de l'avenir inconnu

vers réguliers. Rime - Titre Leys - thème : le désir de
 l'union - de maintenir le passé vivant - du triangle des passions
 sur la dignité - le thème de la permanence des sentiments
thème du Souvenir

LOVA

Rehefa midona ilay Ora mpanova,
 tsarovy, ry lala, fa ireto no lova
 navelan' ny foko hatramin' izao,
 tahiry mangina napetrany ho anao;
 Ribà nifatoran' ilay Sovenira,
 (+) sy an-dalana vitsy natao tonon-kira :....

Sokafy ny boky nakaton' ny taona,
 kanefa velarin' ny foko misaona;
 henoy eo ny senton' ny ratra manjo —
 (ilay ratra tsy maty, ilay ratra tsy lo
 (+) (+) sy mbola mitsiky ary mifina mora,
 anatin' ny foko — ny foko tanora.

Condition humaine - inséparable de
 d'avoir un lot de chagrin -

Vivre c'est souffrir

poème mélancolique
 de la tristesse de la
 vie - condition
 humaine

Thème de l'espérance - Desir de permanence de l'Union

Thème de la séparation vaincue par l'amour

Thème de la nostalgie - Avenir plein d'espoir

Poème de l'espérance

1 Veloma, veloma, izany havako izany ;

2 veloma, masina — fa indray andro any, — X

3 dia mbola bihaona ny fo mitomany,

4 ka samy ho sambatra,

5 hionona, hifaly ary samy hifandray. — (B)

devenir - 6 Ho tonga ho mamy izay voankazo handatra.

7 Izay tafasaraka, tonga hiray

8 ary samy hifamaoka am' izay ranomaso. (F)

9 Veloma, veloma — masina. Andraso...

10 Izaosisa hafatro, hafatra kely :

.

11 Dia mandra-pihaona, ampiako masina

12 Ambara-piveriko re, mba mangina :

13 Ny foko tsy aiza fa eo anilanao,

14 ho mandrakizay manomboka izao.

Le poète pleure et espère à travers le thème de la
nostalgie et de l'amour

OUVRAGES PARUS
DU MÊME AUTEUR

POESIES :

La coupe de cendres, 1924.
Sylves, 1927.
Volumes, 1928.
Presque-Songes, 1934.
Traduit de la nuit, 1935.
Vientos de la mañana.

LITTERATURE :

Enfants d'Orphée, 1931.

THÉÂTRE :

Fille d'oiseau (Imaitsoanala)
Aux Portes de la Ville

DIVERS :

Ephémérides, 1934.
Tananarive

A PARAÎTRE :

L'Aube rouge
Trèfles
Contes de la Nuit
Vieilles Chansons de l'Imerina.

thème du spleen (?) thème de la peine, de la peine

Le tourment est le lot de l'être humain tourment de la

l'envie de quoi on souffre ? l'absence des biens la mort la vie

" FA... VELONA INDRAY "

est sont peut-être
d'épreuves
Sens d'épreuve

I

Ny foko efa lanin' ny biby nandalo,
Ka sombiny sisa navelany ho ahy !
Ny volana ho avy toa volana adalo,
Ho fitomania-mahavery fanahy !

Ho viza-miandry va re, ka handao
Ity heriko sisa izay sasa-mitady
Ny fanantenana izay misy aminao,
Ry vola-baliakan' ny alahamady ?

interrogation

complémentarité

II

Mijaly ny foko, kanefa tsy haiko >
Lazaina aminao re ny anton' izany.
Satria sady feno no vonto ny saiko —
Dia feno sy vonto ary mamon-tomany. (+) (+)

et n'importe

Fanginana sisa hatao fanafody
Hanaisotra ilay tsy mba fantatra dina ; —
Angamba izay heriko very, mba hody
Rahefa ny sento no mety mangina...

" angamba "
et point de suspension
dans ce qui veut être
une réponse

Si dans exception
Tsy an'ona on
P'entendre d'après son
la complémentarité

[Le colure et le bonheur sont précieux]

[Tout aspect positif est précieux dans l'incertitude de la condition humaine]

III

certitude d'une situation précise, pleine d'intérêt - cf ① vs ②.

① - Ny sento ?... efa mandry ao anaty fanahy,
Toy ny fandriny ny fotaka ao ambany kamory !
Tsy afa-misondrotra mba hampanahy, X
Mangina tsy hendry toa zaza matory. X

② - Kanefa, tandremo !... Avela hitony,
Fa sao dia mitroatra ilay jaly taloha
Aza tabatabaina, aza tairina intsony,
Rotsio mba hatry, fa sao dia mifoha,

Ka hitsangana indray ilay foko efa maty,
Hitsanga-kilaza ny anton' izao,

⇒ Ha fantatra izay mampahory ao anaty :
Angamba tsy hafa fa tena... ASANAO

→ est-ce la formule interrogative
- est-ce "ce que tu as fait".

(Ny Ranovelona n° 10, janvier 1926.)

amour ichévelé : l'horreur et la jalousie de l'homme malheureux, le jout de ses sentiments - lutte douloureuse et impuissante.

Un ailleus inconnu -
(aspiration à une autre vie)

Nostalgie d'un ailleus
inconnu

ERITRERITRA FAHAVARATRA.

Ho an' i S. sy M.

Mijononoka moramora ny orana avy hariva,
Ny alina madiva

Hamonto torimaso ny lanitra sy ny tany, (+)

Ka hitondra any ho any...

— Any ho any, nefa aiza? Aiza ho aiza, ry fanahy

Toa reraka, manahy

Aiza ho aiza no hampita izato nofinofinao

Izay mameno, no injao

Mihodinkodina ao am-po, mihodinkodina ao an-tsaina

Toa rano nafanaina?

- apparence

- apparence

Mitsilopilopy mora, toa mangovitra sy ory,

Ny jiroko. — Matory

Izay rehetra manoloana ny masoko mahery.

Aiza ho aiza no miery,

Ry fanahy, ilay nofinofy izay namonto antsika teo?

Avia mamoka teo,

Ka lazao am-bitsibitsika ao am-poko kely ao

Izay tena teninao.

— Dia ho fantatro avokoa izay rehetra afenina ahy...

Mitenena, ry Fanahy.

- apparence

Khoe est son bague du docteur dans l'ensemble
de Lava

un va et vient du monde matériel à l'ailleur
inconnu

Ny jiroko efa maty, ny orana efa lany ;

Mangina koa ny tany,

+ Ka hatrao anatiko ao. — Tsy misy reko intsony,

+ Tsy misy tsy mba tony...

Kanefa re, kanefa toa mbola be dia be - appearance

Ny fitiavako handre

- Izay tena dinanao, ry vintana tsy fantatra,

+ Tsy mbola tena sambatra,

Sady feno tebiteby ny nofo sy ny saina +

Ka he «mitaintaina».

Nihanaulemy moramora ilay orana avy hariva ;

Ny andro dia madiva

Hamoha ny torimason' ny lanitra sy tany

Ka hamerina avy any...

— Avy any, nefa avy aiza ? Avy aiza, ry Fanahy

Toa trotraka manahy ? appearance

Avy aiza no nampita ilay mba nofinofinao

Izay namonto, no injao

Mihamalefaka ao am-po, mihamalefaka ao an-tsaina,

Toa rano natanaina ? appearance

(Ny Mpandinika : 19-2-26)

Deux lora, le caractère antithétique et complexe conféré
aux choses appartenant au caractère de l'existence

Nostalgie de l'enfance

Sentiment d'un ailleurs

d'une vie dans l'enfance
qui attire mais qui est inconnue

L'homme est solitaire dans

un monde inconnu

la vie est tension

vers ce qu'on ne sait pas

Les disputes entre la vie
et la mort (§ 2-3)

entre la vie et
la mort

§ 3

La condition humaine
est d'être disputé

d'être appelé par un
ailleurs inconnu
tentant et effrayant

NOSORATANA TAO ANATIN' NY FANGORAKORAHANA

antonyme = fanahy / nofo

partir / rester

au-delà / ici
tentation / crainte

I

Eritreritra, nofy mangina, A
Hovitrovitra saika tsy re, B

x Kopak' elatra, ho aiza ? — Hiampita, C
Any an' inona ? — Tany tsy hita, C
Nefa feno ny zavatra irina A
Feno azy, ary be dia be... B
+ Kopak' elatra, ho aiza ? — Hiampita, C
Hovitrovitra saika tsy re... B

Hovitrovitra... Ny antony ? — Asa ! A

Fa malemy ny nofo ka jamba ! B

Toa fanahy no sisa mameno, C

Izy ihany no sisa mba heno, C

Mampangina ny otan' ny lasa ! A

Ny vovoko, hiverina angamba... B

x Toa fanahy no sisa mameno, C

Fa malemy ny nofo ka jamba ! B

Dia fangorakorahana sisa... A

O ! mbola olombelona ihany ! B

x Vao tanora, ka ho lasa sabady ? C

Zanak' ondry, ka halavon' ny tady ? C

- Eritreritra tonga madisa, A

+ Nifamatotra sy tsy hita lany... B

x Vao tanora ka lasa sabady. C

O ! mbola olombelona ihany ! B

Resolution

accepte le 1 > 2.

II

Injao mihodina mora dia mora
Ny eritreritro lasa mandeha.

- × O ry fahatanorako ho fohy,
Fa efa miditra ilay lava-johy
Tsy ivelaran' ny tsiky tanora,
Na idiran' izay reharena !
- × O ry fahatanorako ho fohy,
Ny eritreritro lasa mandeha !

L'homme est destiné
à aborder un
ailleurs plein
de mystère

Toa voron-kiantefa any an-koatra
Izany fiaingany anatiko izany.

- × Efa feno dia feno fanahy,
Vonombonona tsy mba manahy...
Tebiteby nefa tsy loatra,
Tebiteby aminao, ô ! ry tany !
- × Efa feno dia feno fanahy
Izany fiaingany anatiko izany !

C'est l'homme
qui s'en va
vers l'autre
et l'ailleurs

Insuffisance
et faiblesse de
l'homme; livre, ballote
entre ici et
ailleurs dont
on a la certitude
de la connaissance

- Tebiteby... Mangina ! mangina !
Mangina, ô ry nofoko ho rava,
× Mangina, ô ry nofoko omaly !
Fitsaharana anie hampifaly ;
Raha ho lasa, veloma, masina,
Any ankoatra, ilay Fiainan-ko lava !
× Mangina, ô ry nofoko omaly !
Mangina, ô ry nofoko ho rava !

N° 128
(Ny Mpandinika : 7-5-26)

l'homme
d'homme, ballote de thème de l'homme
de la condition humaine
dans son ancrage lui qui est à la fois âme
et corps - (4 p 14-15) — 15 —

amour romantique souffrant de la sphere
R presque Hs altitudes - pas de rimes au bravis, cf misfets

FO MITOHY

Raha lavitr' azy hoe :

1 Toa lisy maina, toa raozy malazo, A
Misento fa ory sy manina anao B
Mariry tsy fantatra. Angaha voninkazo A
Asa, tsy fantatra hatramin' izao. B

5 Miofo ny loko, malazo ny taho,
Toa zary bozaka, tsy lisy intsony,
+ Tsy hehy na tsiky fa feo mitalaho
+ Toa rivo-baratra tsy mba mitony.

Miova ho fatana izany masoandro
10 Ny rivotra koa manjary mamono
Izany no fiainana maizin' antoandro
Manolo-poizina izay mila ronono.

+ Ny lira madinika, mozikan' Edena 13
+ Izany tsy re, izany tsy misy 11
15 Tsaroana fa singany irery ny tena 11 12
+ Tsaroana fa bozaka ilay tsy mba lisy. 15 12

(Ry vorona ery ! Ry rivo-mandalo !
Andeha mba ilazao ilay tiana sy tia +
Fa ketraka hoe ka tena mimalo
+ 20 Ilay tsy eo anilany lavitr' aty.

*Souvenir - des morts - St Pierre de leur mérité glorieux de
mort*

FAHATSIAROVANA

an' i Thomas ROBSON

O ry hazo iray mamony, A
Alokalo-jazavavy B
Misaly lamba maitso vony A
Misy taratra mandravy ; (?) B

Lohasaha mitafy romba
Rambiazina sy avoko, +
Hitahiry sy hambomba +
Izay ho vovokao, ry foko ;

*La terre est ce à
pour on en rendre*

Ary hianao, ry Ambatofotsy,
Efa konka sady ntaolo,
Tany mamy fa nandrotsy,
Tany mamy, na dia haolo.

Hianareo sy ny maro +
Feno loko sy hazavana, +
Mifalia, fa ho voaaro
Amin-taonam-pandravana :

duke (Fa ny *tanany* mahay
Sy ny *masony* mahery +
No nitady sy nandray +
Ny tavanao soa miery ; +)

Voatahiry an-dokorano,
Manga, volon-dani-tony
Ny endrikao manganohano
Vao tanora, vao mamony.

synonyme au / l'issue -
 - antonyme dans les structures de l'opposit° :
 - ma dia
 - toy -- fa -
 - kareffa -
 - expe sans opposé
 par le jeu des nég-

Alefa (...hitopy aiza ho aiza ?)
 Ity fijeriko : Io, mitranga
 Ny vato-pasanao, sakaiza,
 Izay orohan-draho-manga.

Misy vorona mikalo
 (Toa domohina ?) ao ho ao,
 Hira ahoana ?— Ry mpandalo,
 Injao manako toy izao :

«Samy handalo ka ho rava
 Izay velominao, ry aina ;
 Hang hijoro lalandava :
 Izay tohananao, ry saina.

O! na miery fatratra aza
 Izany vorona mivazo,
 Voavinany fa ny LAZA
 Tsy miova, tsy malazo !

— 3-9-26.

— Ny mpandinika n° 158
 3/12/26

*L'horizon est dextre - livre à des forces in-
trouvables
insignifiance de l'horizon - l'ingénierie du sort*

*[La mort prématurée -
l'espérance trompée]*

TONONKIRA

Ho fahatsiarovana ireo havana roa natoy nifanesy :
Rahary Raphaël James sy Ramatoa Rafara.

La mort souffle comme le vent dans les platanes
Et le cœur d'Adonis devient comme une anémone...
Pierre CAMO.

"je" ou "rivo misafoaka"

+ Nitsoka ilay rivotra tsy mifidy hasiana,
Nitsoka ka nandrava ny tao an-tanimboly,
Nitsoka sy nandaingo ny voninkazo tiana, ⊕
Nitsoka nampahory ny nofo ngolingoly !

+ Ilay rivotra mahery, mipaoka tsy hita
Raha tsy efa mahalavo sy mahatorotoro,
Nitsoka ka nandeha, nitondra hankany am-pita
Izay reharenao, ry hazo iray mijoro !

*"je" parle au
mort*

Voninkazo iray ninoana fa hisolo,
Voninkazo kely vao niaina indray maraina,
Nalofiny sahady, ka levona tontolo
Izay rehetra taminao, ry saha nandrandraina !

Izahay mba nanantena fa ho tapitra amin' izay
Ny hasiahanao, ry rivo-misafoaka,
Ka ho andro soa mazava sy andro tony indray
No ho ao an-tanimboly, hiaraka mipoaka !